

*valamint mosolyáért,
amely mindenkit
nyakonragadott.*

*Történelemből remekül,
pompásan átértett hallgatással felett.*

*A kötelező nyelvről
kiderült, hogy a sajátja.*

*Mikor a művészetről beszélt,
a bizottság szívébe markolt.*

*A bizottság egyik tagját
egy kicsit túl erősen ragadta meg.*

*Igen,
ez biztosan király volt.*

*A bizottság elnöke
elszaladt a népért,
hogy ünnepélyesen
átnyújtsa a királynak.*

*A nép
bőrbe volt kötve.*

(GÖMÖRI GYÖRGY fordítása)

EWA LIPSKA 1945-ben született Krakkóban. Eddig megjelent művei: *Wiersze* (1967) (Versek); *Drugizbiór wierszy* (1970) (Második versgyűjtemény); *Trzeci zbiór wierszy* (1972) (Harmadik versgyűjtemény).

ADAM ZAGAJEWSKI

Hogyan elemezte 19 egyetemi hallgató doktor Prokop vezetésével Város című versemet 1972. március 27-én

*Sem mire sem emlékszünk túl későn születünk
elkerült a történelem a csaták és az örült lovasok
vére Európa boncnokainak kiáltása
anyáink figyelmeztettek jelzéseket kaptunk
a mesterek hallgatása hasznos volt a számunkra
becsavarták a zászlókat az ifjúsági szervezetek*

*feltárták lágy testüket
a vasárnap szigetei felfedték fehér hasukat
az idő egyik oldaláról a másikra fordult
mint az orosz népmesék alvó óriása
az egész világon tartott a Békeverseny
a lefegyverzési hajszában megkezdődött az igazság részfutama:
a halál szót a legutóbbi reform nyomán
eltörölték a tankönyveinkből
mit tegyünk kérdezte tőlem
tizenkilenc lírai énem*

(SPIRÓ GYÖRGY fordítása)

Hegel

*Hirdette hogy az állam
Isten vonulása a földön
Eszerint a reggeli imádság helyét
a napilap olvasása tölti be
a sors fogalmát pedig kiszorítja
a politika
Sok teret szentelt a rendőrségnek
melynek feladatai átmeneti jellegűek
és szükségtelenné válnak a
társadalom morális fejlettségének magasabb szintjén.
Még egy észrevétel:
a zsarnokság oly magasra helyezi az alkotmányt
hogy egyetlen polgár sem képes
elolvasni
Ezt hallván elképzelünk valakit
amint hiába áll lábujjhegyre
a sorsa megfejtése céljából
és éppen ez a felfogás hamis
Hasonlóan ahhoz mikor Hegel filozófiáját
metaforák és allúziók tárházaként kezelik
benne a fasizmussal a kollektív igazgyöngyével
Meg kell békülnünk azzal
hogy hasonlíthatatlan anekdotái
melyek Goethe Eckermannak mondott
valamennyi szózatát felülműlják
a költészetet pótolták*

(SPIRÓ GYÖRGY fordítása)

Egy napon eltökéltem magamban, megtudom, ki vagyok

*Egy napon eltökéltem magamban,
megtudom, ki vagyok
Végigolvastam leveleimet
és hallgattam hangomat,
leszedtem minden kitüntetésem
és visszaadtam minden megtiszteltetést
Megsemmisítettem személyi igazolványomat
és a katonakönyvem
amelyekben fényképeim voltak
a nyelv obolusával számban
Ez az ár a lojalitás folyójának
átúszásáért
Végül lehullott rólam
az idegek fehér hálója
Csontom velejéig nyugodt voltam
távol a csalók mesterkedéseitől
akik torokszorító kezekkel
uralják a beszéd művészetét
Beteg levegő vagyok
a költő azzal kíván mondani valamit
hogy köpenyben érzi magát legjobban*

(FÁBIÁN LÁSZLÓ fordítása)

Halhatatlanság

*Azok a szegény tizenkilencedik századi költők
azok a kipirult képű látnokok
a mi hatalmas bátyáink akiket az ihlet
égetett el akik Párizsban álltak modellt
a pemzliknek az iskolai antológiák mai csillagai
és ama idézetek szerzői amelyekkel
minden igazságtalanság megalapozható*

(SPIRÓ GYÖRGY fordítása)

ADAM ZAGAJEWSKI 1945-ben született Lembergben. Eddig megjelent művei: *Komunikat* (1972) (Közlemény); *Sklepy mięsne* (1975) (Húsüzletek); *Ciepło, zimno* (1975) (Hideg, meleg).